

**KONSEP PENTERJEMAHAN SIFAT *SALBIYYAH*  
DAN *MA`ĀNĪ* MENURUT WAN ISMAIL AL-  
FATANI (PAK DA AIL) DALAM MATAN  
*BAKŪRAH AL-AMĀNĪ***

TRANSLATION CONCEPT OF *SALBIYYAH* AND *MA`ĀNĪ*  
ACCORDING TO SHEIKH WAN ISMAIL AL-FATANI  
(PAK DA AIL) IN HIS WORK *BAKŪRAH AL-AMĀNĪ*

*Mansor Dahlan\*, Faizuri bin Abd Latif\*\**

\*\*Akademi Pengajian Islam. Universiti Malaya.50603.  
Kuala Lumpur. Malaysia.

Emel: \*\*fa72@um.edu.my

**Khulasah**

Ulama Melayu tergolong dalam kalangan mereka yang berusaha gigih menyebarkan akidah yang haq kepada masyarakat. Sumbangan mereka bukan hanya tertumpu di institusi-institusi pengajian pondok semata-mata, bahkan mereka turut aktif dalam menghasilkan karya-karya dalam pelbagai disiplin ilmu Islam seperti `aqidah, fiqh, tasawuf dan sebagainya. Memandangkan persoalan akidah merupakan isu terpenting dan utama dalam Islam, maka ianya telah menarik perhatian ulama Melayu untuk menekankan perbincangan ini dalam karya-karya mereka. Antara persoalan akidah yang dibincangkan ialah berkaitan sifat 20. Bagi memantapkan kefahaman tentang sifat 20, terdapat kalangan ulama Melayu yang mementingkan aspek bahasa yang menjadi teras terpenting dalam memahami maksud sebenar daripada istilah Arab. Antara mereka ialah Sheikh Wan Ismail al-Fatani (Pak Da Ail) yang menerapkan pendekatan terjemahan secara strategik dalam menghuraikan sifat-sifat 20 seperti *salbiyyah* dan *ma`ānī*. Strategi itu dapat dilaksanakan dengan pengetahuannya yang mendalam dalam bahasa Arab. Penguasaan pengarang dalam bidang tatabahasa membolehkan beliau melaksanakan kerja

menterjemah berpandukan hukum bahasa, dengan matlamat menyampaikan maksud dan makna secara tepat lagi benar, mengikut tuntutan ilmu yang hendak disampaikan, biarpun tampak janggal melanggar kelaziman yang sudah bertapak kukuh dalam kalangan masyarakat Nusantara.

**Kata kunci:** Ulama Melayu, sifat *salbiyyah*, sifat *ma`ānī*, Sifat 20, Sheikh Wan Ismail al-Fatani, *Bakūrah al-Amānī*.

### Abstract

Malay scholars are among those who strive to spread the truth of faith to their society. Their contributions are not only focused on learning institutions, even they are also active in producing works in various Islamic disciplines such as of `Aqidah, Jurisprudence, Sufism and others. Considering the question of faith is the most important and major issues in Islam, it has attracted Malay scholars' attentions in underlining its discussion in their works. The most related issues discussed are the 20 attributes of God (*Sifat 20*). In enhancing the understanding of those attributes, there are some Malay scholars who lay emphasis on the aspects of linguistic that become the core feature in understanding the true meaning of the Arabic terms. Sheikh Wan Ismail al-Fatani (Pak Da Ail) was among those who applied a systematically approach of translation in elucidating the attributes concerning *Salbiyyah* and *Ma`ānī*. The approach indeed can be implemented with in-depth knowledge in Arabic. His expertise in the syntax allowed him to carry out the translation works in accordance with the grammar structure aimed to presenting the exact and true meaning of the words and phrases, although it looks awkward because it does not conform to conventional methods used by scholars in Malay Archipelago.

**Keywords:** Malay scholars, sifat *salbiyyah*, sifat *ma`ānī*, *the 20 attributes of God*, Sheikh Wan Ismail al-Fatani, *Bakūrah al-Amānī*.

## Pendahuluan

Perkara paling pokok dalam agama Islam ialah kepercayaan terhadap kewujudan Allah S.W.T, sekaligus menjadi batas antara iman dengan kufurnya seseorang insan. Seseorang hanya dikira Muslim apabila dia memperakukan terlebih dahulu akan wujudnya Allah yang Maha Esa dan Dialah jua Tuhan yang layak disembah, dan bahawa Nabi Muhammad s.a.w ialah utusan-Nya. Perakuan ini terungkap dalam *syahadatain*, kalimah yang menjadi prasyarat kepada keislaman seseorang. Dalam hal ini, mengikut iktikad Ahl al-Sunnah wa al-Jamaah, setiap Muslim wajib mengenali zat Allah berserta dengan sifat-sifat yang wajib dan mustahil bagi-Nya. Dalam disiplin usuluddin ataupun ilmu kalam, perbincangan tentang hubungan zat dan sifat ini adalah amat kompleks, dalam rantaian sejarah yang panjang.

Bertitik tolak daripada perbalahan politik berhubung peristiwa pembunuhan Saidina `Uthmān Ibn `Affān, yang akhirnya membenihkan fahaman Syi`ah dan Khawārij, persoalan tauhid sentiasa menjadi tajuk perbincangan. Pada zaman Bani Umayyah (40H-132H,/661-750M), perbincangan tersebut bertambah hebat, yang mana daripadanya lahirlah pelbagai aliran pemikiran, seperti Muktazilah, Jabariah, Qadariah, dan Murji'ah, iaitu pada zaman pertengahan Islam di Baghdad dan Andalus<sup>1</sup>.

Seterusnya, sejarah menyaksikan pula betapa pengaruh falsafah Greek dan Yunani memberikan impak luar biasa kepada perkembangan ilmu kalam pada zaman pemerintahan Bani `Abbasiyyah (132-655H/750-1258M), seiring dengan perkembangan ilmu sains dan falsafah ketika itu. Natijah daripada pengaruh itu, bangkitlah aliran Muktazilah. Para pendukung pemikiran Muktazilah ini secara berani membahaskan persoalan ketuhanan dengan

---

<sup>1</sup> Abdulah Alwi Haji Hassan, "Pencapaian Ummat Islam dari Segi 'Ulum Islamiyyah'", *Cendekia*, Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu Universiti Malaya, 1994, Bil 2, 2.

mengaplikasikan argumentasi yang diguna pakai oleh para ahli falsafah Greek dan Yunani. Sesungguhnya konsep ketuhanan yang diiktikadkan oleh golongan Muktaẓilah ini adalah berbeza, bahkan bertentangan dengan pegangan Ahl al-Sunnah wa al-Jama`ah seperti mana yang dikembangkan oleh Abū al-Ḥasan al-Asy`arī (260-324H/874-936M). Iktikad yang menyeleweng ini menjalar perlahan tetapi licik, dan jika tidak dibendung, tentulah ia akan meresap masuk ke dalam dada umat Islam di serata dunia kerana orientasi pemikiran mereka yang kuat bersandarkan hujah logikal.

Sehubungan itu, tokoh ulama Nusantara, Syeikh Wan Ismail bin Wan Abdul Kadir yang lebih dikenali sebagai Pak Da Ail, telah menghadiahkan kepada alam Melayu sebuah matan yang membahaskan sifat-sifat Allah S.W.T, berjudul *Bakūrah al-Amānī*. Matan tersebut yang mengandungi pencerahan terhadap konsep ketuhanan yang sebenar, asalnya ialah buah tangan untuk anak kenalannya yang merupakan seorang penuntut ilmu Usuluddin. Matan ini kemudiannya menerima pelbagai reaksi daripada golongan ulama setempat.

Hal ini kerana terdapat perbezaan yang ketara pada istilah Usuluddin berbanding dengan apa yang digunakan dalam kitab-kitab ilmu kalam Melayu sezaman, seperti *Hidāyah al-Sibyān* karangan Tuan Husin Kedah, *Farīdah al-Farā'id*, karangan Sheikh Wan Ahmad Zain al-Fatani, *Sirāj al-Hudā* karangan Sheikh Ahmad bin Muhammad al-Sambawi, *Uṣūl al-Tawḥīd* karangan Tuan Husin Kedah, *ʿAqīdah al-Nājīn* karangan Sheikh Zainal Abidin bin Muhammad al-Fatani, dan kitab *al-Durr al-Thamīn* karangan Syeikh Daud bin Abdullah al-Fatani. Bagaimanapun, perbezaan diksi pada istilah itulah aspek yang signifikan bagi *Bakūrah al-Amānī*. Oleh hal yang demikian, kajian ini dilaksanakan bagi meneliti pendekatan terjemahan yang digunakan dan implikasinya.

Sehubungan itu, pemilihan matan *Bakūrah al-Amānī* sebagai subjek kajian dilihat kepada kandungannya yang berupaya memberi pencerahan bagi menyuluh jalan ke arah mengenali Tuhan *ilāh*. Kandungan matan ini menjunjung iktikad Ahl al-Sunnah wa al-Jama`ah yang mengisbatkan sifat-sifat pada zat-Nya. Tidak dapat tidak, setiap Muslim yang waras wajib mengenali sifat-sifat itu dan mengimani bahawa hanya Allah S.W.T semata-mata yang berhak disembah, tidak ada sekutu bagi-Nya seperti yang difirmankan,

شَهِدَ اللَّهُ أَنَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَالْمَلَائِكَةُ وَأُولُو الْعِلْمِ

قَائِمًا بِالْقِسْطِ ۚ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ

Terjemahan: Allah memperjelaskan bahawa tiada Ilah (Tuhan) melainkan Dia (Allah). Demikian juga (penyaksian) para malaikat dan orang yang berpengetahuan (bahawa) Dia (Allah S.W.T) berdiri dengan keadilan. Tiada Ilah (Tuhan) melainkan Dia (Allah S.W.T), al-‘Aziz (Maha Perkasa), lagi al-Hakim (Maha Bijaksana).

Ali`Imran: 18

Kajian yang dibuat mendapati bahawa metode pemikiran Syeikh Wan Ismail dalam matannya adalah bersifat fundamental dan relevan dalam menjelaskan konsep *ilāhiyyah*, khususnya dalam menghuraikan permasalahan yang rumit berhubung sifat-sifat Allah S.W.T. Aspek yang paling signifikan pada matan ini berbanding dengan teks lain yang sezaman ialah istilah-istilah Melayu bagi sifat-sifat yang diperbincangkan, khususnya bagi sifat *salbiyyah* dan *ma`ānī*. Pembentukan istilah-istilah tersebut adalah tertentu berdasarkan pendekatan terjemahan yang diterapkan oleh pengarang sendiri.

Menerusi pendekatan tersebut, maka penghuraian sifat-sifat itu dapat disampaikan secara tepat, mengikut maksud dalam bahasa Arab, iaitu bahasa sumber bagi ilmu Usuluddin. Pendekatan menterjemah sedemikian pengkaji namakan sebagai "pendekatan *istilāhī*". Kajian ini cuba memperlihatkan bagaimana pendekatan ini mampu membuktikan bahawa kaedah yang lazim digunakan dalam kitab-kitab Melayu membawa implikasi *ikhtilāf ma'nawī* dan bukannya *ikhtilāf lafzī* semata-mata seperti mana yang didakwa oleh pihak yang mengkritik matan *Bakūrah al-Amānī*.

### **Keperibadian Syeikh Wan Ismail al-Fatani**

Nama penuhnya ialah Wan Ismail bin Wan Abdul Kadir bin Wan Mustapha, merupakan salah seorang ulama Patani yang disegani, dilahirkan pada tahun 1300H (1882M) di Kampung Bendang Daya, Pattani Darul Salam<sup>2</sup>. Beliau mempunyai enam orang adik-beradik seibu sebapa, iaitu Wan Aisyah (sulung), Wan Minah (kedua), Wan Safiah, Wan Yusof, dan Wan Ibrahim, yang lebih dikenali sebagai Pak Cu Hin, iaitu tuan guru pengasas pondok Gajah Mati, Kedah.<sup>3</sup>

Beliau dilahirkan dalam keluarga ulama. Bapanya, Wan Abdul Kadir ialah tuan guru Pondok Bendang Daya, Pattani. Datuknya, Wan Mustapha merupakan imam dan juga hulubalang kerajaan Pattani pertengahan kurun ke-19 yang pernah terlibat dalam pemberontakan Pattani menentang kerajaan Siam pada tahun 1832M.<sup>4</sup> Selain itu, beliau memiliki tiga orang bapa saudara yang kesemuanya alim-alim belaka, iaitu Syeikh Wan Muhammad Zain al-

---

<sup>2</sup> Wan Muhammad Saghir Abdullah, *Koleksi Ulama Nusantara Jilid 1* (Kuala Lumpur: Persatuan Pengkajian Khazanah Klasik Nusantara & Khazanah Fathaniyah, 2009), 198.

<sup>3</sup> Ismail Che Daud, *Tokoh-Tokoh Ulama Semenanjung Melayu (2)*, (Kelantan: Pencetakan Zul Rahim Sdn. Bhd, 1996), 100.

<sup>4</sup> *Ibid.*

Fatani, Syeikh Wan Abdul Latif dan Syeikh Wan Daud (Pak Cik Daud).

Syeikh Wan Muhammad Zain dan Syeikh Wan Daud menetap di Makkah, dan merupakan ulama Melayu yang terkemuka di sana. Syeikh Wan Daud mempunyai murid yang sangat ramai, antaranya yang terkenal ialah Tok Guru Dala, Haji Hassan Mak Enggol, Haji Ahmad Pusan al-Fattani, Tok Kenali, Haji Abdullah Tahir Bunut Payung (Kelantan) dan Haji Wan Abdul Latif (Besut, Terengganu).

Syeikh Wan Ismail mendapat pendidikan awal daripada bapanya dan seorang guru yang bernama Haji Muhammad Samad bin Muhammad Saman al-Nufi al-Fattani.<sup>5</sup> Ketika umurnya 13 tahun, beliau dibawa ke Makkah oleh bapanya yang berangkat untuk mengerjakan ibadat haji. Di sana beliau diserahkan untuk dijaga dan dididik oleh dua bapa saudaranya, Syeikh Wan Muhammad Zain dan Syeikh Wan Daud, serta sepupunya Syeikh Wan Ahmad (anak kepada Syeikh Wan Muhammad Zain) yang sudah menempa nama sebagai ulama tanah Jawi yang terkemuka.<sup>6</sup> Setelah dewasa, beliau dijadikan menantu oleh Syeikh Wan Daud.

Di Makkah beliau pernah berguru dengan beberapa ulama terkenal, antara yang terutama ialah Syeikh Alī al-Mālikī, mufti Makkah pada ketika itu yang digelar *Ṣultān al-`Ulamā*<sup>7</sup>. Semua ulama di Makkah ketika itu menuntut ilmu daripada beliau. Beliau digelar sebagai *Sibawaih zamānunā* atau *Sakākī*, kerana kepakaran dalam tatabahasa Arab dan ilmu *balāghah*.<sup>8</sup> Guru-gurunya yang lain, Syeikh

---

<sup>5</sup> *Ibid.*

<sup>6</sup> *Ibid.*

<sup>7</sup> Tuan Guru Haji Salleh Musa (murid Syeikh Wan Ismail) dalam temubual dengan penulis, pada 24 Feb. 2012 di Pondok Sik Kedah.

<sup>8</sup> Fakta berdasarkan temubual penulis dengan Ustaz Ridhaudin bin Haji Abdul Wahab, pada 26hb Dis. 2012 di Pondok Penanti. Beliau ialah murid kepada Tuan Guru Haji Abdul Rahman Pondok Guar Kepayang, Kedah, iaitu salah seorang murid Pak Da Ail. Beliau juga

Ḥassan Yamanī, Syeikh Baharin, Syeikh Ḥasan Masyāt guru kepada Syeikh Abdul Kadir al-Mandili, Syeikh Ahyat ulama Feqah Indonesia, dan Datuk Afnan Abdul Kadir al-Mandili.<sup>9</sup>

Menurut murid beliau, Tuan Guru Haji Salleh, Syeikh Wan Ismail guru yang mursyid dan sangat dikagumi oleh Syeikh `Alī al-Mālikī, khususnya kemahirannya dalam penguasaan bahasa Arab.<sup>10</sup> Tidak hairanlah mengapa beliau pernah mengingatkan murid-muridnya agar mendalami bahasa Arab supaya dengan penguasaannya kelak dapat memahami dan seterusnya melakukan penterjemahan yang betul lagi tepat ke dalam bahasa Melayu.<sup>11</sup> Ramai anak murid beliau menjadi pengasas kepada pondok-pondok yang berselerakan di Kedah, Kelantan, dan Pattani, antaranya Tuan Guru Haji Salleh, Pondok Sik Kedah; Tuan Guru Haji Abdul Rahman, Pondok Guar Kepayang, Kedah; dan Tuan Guru Haji Zakaria Alor Janggos, Alor Setar.<sup>12</sup> Sejak menetap di Makkah, beliau hanya sempat pulang ke tanah air sebanyak dua kali.

Syeikh Wan Ismail memiliki akhlak hebat, yang terpancar melalui sikapnya yang amat benci akan pembaziran serta sangat berzuhud, yang tetap dengan identiti Melayu dalam penampilan kerana pakaian yang dikenakan olehnya ialah kain pelekat dan baju Melayu.<sup>13</sup> Sangat jarang beliau berjubah Arab. Ternyata beliau tidak terpengaruh dengan gaya orang tempatan walaupun telah

---

cicit kepada Sheikh Uthman Jaluluddin pengasas Pondok, Madrasah Mana bi al-Ulum Penanti, Pulau Pinang.

<sup>9</sup> Tuan Guru Haji Salleh Musa (murid Syeikh Wan Ismail) dalam temu bual dengan penulis, pada 24 Feb. 2012 di Pondok Sik Kedah.

<sup>10</sup> *Ibid.*

<sup>11</sup> *Ibid.*

<sup>12</sup> *Ibid.*

<sup>13</sup> *Ibid.*



lama menetap di sana sejak remaja. Barangkali inilah petanda kepada keteguhan jati dirinya sebagai insan Melayu sehingga berupaya memahami segala selok dan liku jiwa bangsanya dalam menerima pengajaran agama.

Beliau lebih dikenali sebagai Pak Da Ail. Panggilan 'pak da' ialah kata sapaan yang digunakan oleh masyarakat Melayu Pattani untuk anak ketiga dalam sesebuah keluarga. Selain itu, menurut sesetengah tok guru, gelaran 'pak da' diberikan kerana beliau menjadi alim ketika usianya masih muda. Maka itu, beliau digelar 'Pak Muda Ismail', namun lama-kelamaan gelaran itu diringkaskan menjadi Pak Da Ail sahaja.<sup>28</sup>

Syeikh Wan Ismail giat mengajar ketika usianya mencapai 30 tahun dan murid-muridnya pula terdiri daripada pelbagai lapisan umur. Ada antara mereka hampir seusia dengan beliau dan ada pula yang jauh lebih tua daripadanya, seperti Tok Perigi dan Tuan Guru Syeikh Abdullah Fahim, iaitu datuk kepada Tun Abdullah Ahmad Badawi, Perdana Menteri Malaysia yang kelima.<sup>14</sup>

Menurut Tuan Guru Haji Abdul Rahman, pengasas Pondok Guar Kepayang, Kedah, Syeikh Wan Ismail menggunakan kaedah talaqi dalam pengajarannya.<sup>29</sup> Beliau akan mengarahkan murid-muridnya membaca kitab di hadapannya sebagaimana pengajian al-Quran yang tipikal, sambil beliau mendengar dan membetulkan bacaan si murid. Kaedah inilah yang digunakannya dalam pengajian *Bakūrah al-Amānī*.<sup>15</sup> Baginya, guru hanya berperanan sebagai pendengar dan pembimbing, manakala murid perlu membuat penjelasan dan huraian.<sup>16</sup> Beliau tidak mempunyai ramai murid pada satu-satu masa kerana mereka terdiri daripada yang sudah alim, dan kelasnya

---

<sup>14</sup> *Ibid.*

<sup>15</sup> *Ibid*

<sup>16</sup> *Ibid*

lebih banyak dijalankan di rumah berbanding di Masjid al-Haram.

Pak Da Ail merupakan salah seorang ulama tersohor yang telah mengangkat martabat orang Melayu dalam kalangan ulama Arab. Beliau adalah seorang ulama Melayu yang bukan sahaja di geruni oleh masyarakat Melayu di Makkah, bahkan turut dikagumi oleh bangsa Arab pada ketika itu. Selain itu, beliau terus mengekalkan identiti keMelayuannya dengan pakaian biasa beliau adalah baju Melayu dan kain pelikat serta serban diletakkan di atas bahu.<sup>17</sup>

### **Kitab *Bakūrah al-Amānī***

Matan *Bakūrah al-Amānī* dikarang oleh Syeikh Wan Ismail sewaktu beliau melawat kenalannya, Haji Muhammad Nur, di Tobiak, Kedah, dengan judul asalnya *Bakūrah al-Amānī li il-Irsyādī 'Awwāmī Ahl al-Faṭṭānī*.<sup>18</sup> Penulisan matan ini disempurnakan pada malam Sabtu, 14 Rejab 1335H (5 Mei 1917). Beliau mengarang matan ini atas permintaan Haji Muhammad Nur yang memohon agar beliau memberi tunjuk ajar ilmu usuluddin, di samping bertujuan untuk memberi penjelasan tentang ilmu tauhid kepada masyarakat Melayu Pattani (majoriti penduduk di Tobiak orang Pattani).

Judul asal itu kemudian diubahnya sendiri kepada *Bakūrah al-Amānī* setelah matan tersebut tersebar luas dalam kalangan masyarakat Melayu di Kedah.<sup>19</sup> Penyebarannya mengundang pelbagai reaksi daripada ulama sezaman memandangkan istilah-istilahnya yang berbeza daripada yang digunakan dalam kitab-kitab Jawi Melayu. Banyak pihak mengkritik istilah-istilah yang

---

<sup>17</sup> Ustaz Ridhaudhin Haji Abdul Wahab, Siri Pengajian Kitab Turath Ilmu Tauhid, Akademi Pengajian Islam, UM pada 5hb April 2013.

<sup>18</sup> Fakta berdasarkan temubual penulis dengan Ustaz Ridhaudhin bin Haji Abdul Wahab, pada 26hb Dis. 2012 di Pondok Penanti.

<sup>19</sup> *Ibid.*

digunakannya untuk menjelaskan sifat-sifat *salbiyyah* dan *ma`ānī*.

Oleh sebab beliau telah pun kembali ke Makkah sesudah matan itu dikarang, maka kritikan sedemikian tidak dapat dijawab secara lisan atau bersemuka. Keadaan ini mendorongnya untuk mengarang *syarah* kepada *Bakūrah al-Amānī*, iaitu kitab *Tabṣīrah al-Adānī*<sup>20</sup> yang selesai ditulis pada tahun 1382H. Tujuan *syarah* itu dikarang dicatatkannya dengan jelas dalam kitab tersebut, iaitu seperti yang berikut:

Maka tatkala kelihatan atasnya oleh setengah-setengah tolabah<sup>21</sup> membahas-bahas ia daripada tuturannya datanglah atasnya i'ktiqad pada menyalahinya akan tuturan kitab-kitab Melayu yang dahulu-dahulu pada beberapa tempat maka hamba hurai baginya demikian tuturan yang menyalahi itu yang menyatakan kehendaknya dan wajah ubahnya maka terpaksa atasnya membenarkan ubahan-ubahan yang tersebut dan jikalau menyalahikan *mafhum* kitab-kitab yang lain sekalipun maka kemudian daripada lalu bertahun-tahun memintak pulak bahawa hamba syarahkan risalah itu suatu menyatakan wajah tujuan tuturan yang tersebut maka memikir hamba beberapa lama maka nyata bagi hamba elok pintakan itu maka merebut-rebut hamba akan peluang dengan menatahkan ibarat risalah itu

---

<sup>20</sup> Wan Ismail bin Abd Qadir al-Fatani, *Tabṣīrah al-Adānī* (Patani: Patani Press 1382H, 30. Buku ini selesai *disalin* pada hari Khamis, 25 Muharram. Perkataan "disalin" ini bermaksud telah disalin oleh Tuan Haji Abdul Rahman Bra Oh, bapa kepada rektor al-Jami'ah al-Islami Yala, Pattani, Ismail Lutfi.

<sup>21</sup> Menurut temu bual penulis dengan Ustaz Ridhauddin bin Haji Abdul Wahab pada 26 Dis. 2012 di Pondok Penanti, Pulau Pinang, nama *tolabah* yang disebutkan oleh Syeikh Wan Ismail ialah Haji Ahmad Pauh Bendang Jelapang (Tok Pauh)

dengan macam-macam tafsir yang ditetapkan dia dengan sudahan yang jiliah<sup>22</sup> yang menjelaskan hati-hati yang empunya faham atas qadar pendapat hamba supaya panjang diambil guna dengan risalah itu dan meratainya dan hamba namakan ia *Tabṣīrah al-Adānī bil Ilhān Bakūrah al-Amānī* artinya memperlatas<sup>23</sup> bagi orang-orang ligat mendapati akan tengak-tengakan<sup>24</sup> dan siringan-siringan<sup>25</sup> cakapan *Bakūrah al-Amānī*”.<sup>26</sup>

Dari segi struktur, matan ini terkandung dalam makalah yang terdiri daripada 15 halaman. Terdapat dua bahagian utama, iaitu halaman 1-11 menumpukan perbincangan pada sifat-sifat Allah, manakala halaman 12-15 berkisar pada sifat-sifat Nabi. Inti pati matan ini ialah perbincangan tentang makna kalimah syahadah yang menggunakan ungkapan “Allah jua Tuhan”; perbincangan tentang pergantungan hukum-hukum akal<sup>27</sup>; perbincangan sifat *salbiyyah*<sup>28</sup>; perbincangan sifat *ma`ānī*<sup>29</sup>; dan hierarki sifat-sifat *ma`ānī*<sup>30</sup>.

Maksud kalimah *bakūrah* ialah buah yang awal dan yang mula-mula terbit. Ungkapan *Bakūrah al-Amānī* pula bermaksud ‘permulaan segala yang dicita’, dapat ditafsirkan sebagai permulaan pengenalan kepada ilmu

---

<sup>22</sup> Jiliah bermaksud jelas.

<sup>23</sup> Meperlatas bermaksud memperjelaskan.

<sup>24</sup> Tengak-tengakan bermaksud gaya bahasa.

<sup>25</sup> Siringan-siringan penambahan- penambahan gaya.

<sup>26</sup> Wan Ismail bin Abdul Qadir, Matan *Bakūrah al-Amānī* (Alor Setar: Pencetakan Siaran, 1335H), 3.

<sup>27</sup> *Ibid.*, 7.

<sup>28</sup> *Ibid.*, 13.

<sup>29</sup> *Ibid.*, 13.

<sup>30</sup> *Ibid.*, 19-20.

tauhid untuk membimbing orang awam daripada golongan masyarakat Melayu Pattani. Oleh kerana populariti kitab ini tersebar ke alam Tanah Melayu sehingga ke Kelantan dan Terengganu, maka pengarang telah meringkaskan tajuk yang asal kepada *Bakūrah al-Amānī* sahaja. Matan ini digunakan secara meluas di seluruh wilayah Pattani, khususnya di pondok-pondok yang diasaskan oleh tuan guru yang merupakan anak didik Syeikh Wan Ismail.

### **Pendekatan Terjemahan Sifat *Salbiyyah* dan *Ma`ānī* dalam *Bakūrah al-Amānī***

Berdasarkan penelitian yang dibuat, pengarang menerapkan pendekatan terjemahan secara strategik dalam menghuraikan sifat-sifat *salbiyyah* dan *ma`ānī*. Strategi itu dapat dilaksanakan dengan pengetahuannya yang mendalam dalam bahasa Arab. Penguasaan pengarang dalam bidang tatabahasa membolehkan beliau melaksanakan kerja menterjemah berpandukan hukum bahasa, dengan matlamat menyampaikan maksud dan makna secara tepat lagi benar, mengikut tuntutan ilmu yang hendak disampaikan, biarpun tampak janggal dan harus melanggari kelaziman yang sudah bertapak kukuh dalam kalangan masyarakat. Bagi memudahkan perbincangan mengenai pendekatan yang digunakan oleh pengarang, pengkaji memilih untuk merumuskan kaedah yang diterapkan dalam matan *Bakūrah al-Amānī* sebagai 'kaedah *istīlāhī*'. Sebaliknya, pendekatan yang lazim ditemukan dalam kitab-kitab Melayu era itu sebagai 'kaedah *mafhum*'.

Kaedah *istīlāhī* adalah merujuk kepada suatu bentuk metodologi menterjemah yang strategik, iaitu memberikan padanan kata yang setara daripada bahasa Arab ke dalam bahasa Melayu, dengan berpandukan istilah Usuluddin. Kesetaraan itu adalah pada diksi atau pemilihan kata yang selari dalam bahasa Melayu berdasarkan tatabahasa Arab, bersesuaian dengan sifatnya sebagai bahasa sumber dalam peristilahan Usuluddin. Ringkasnya, kelas kata pada istilah

Arab mestilah selari dengan kelas kata pada istilah Melayu, iaitu padanan *isim* mestilah kata nama.

Kaedah *mafhūm* pula merujuk kepada suatu bentuk metodologi menterjemah yang berorientasikan kefahaman, tanpa menitikberatkan kesetaraan antara padanan istilah Melayu dengan Arab. Berdasarkan orientasi sebeginilah barangkali para ulama terdahulu memilih untuk melakukan pengolahan pada istilah yang diterjemah. Hal ini terjadi kerana terdapat jurang perbezaan dari segi gaya kedua-dua bahasa dalam sistem penerbitan kata masing-masing, sehingga menyebabkan timbul kesukaran mencari kata yang sepadan bagi istilah dalam perbahasan sifat *salbiyyah* dan *ma`ānī*. Akibat pengolahan itu, maka kelas kata dalam bahasa Melayu berubah daripada kata nama menjadi kata kerja. Dengan itu, makna *ismi* pun beralih kepada makna *maṣdarī*.

Berbanding dengan kaedah *mafhūm*, uslub bagi kaedah *istilāhī* adalah dengan memindahkan makna *ism* ke dalam bahasa Melayu menggunakan kata nama yang sepadan. Hujah ini adalah berdasarkan prinsip *ismi*, iaitu 'maḍalla 'alā al-zāt' (مَا دَلَّ عَلَى الْذَاتِ) yang bermaksud 'barang/kalimah yang menunjuk di atas zat'. Pada masa yang sama, pengarang menolak pendekatan terjemahan secara *maṣdarī*, iaitu makna *ism* dipindahkan ke dalam bentuk kata kerja, sebagaimana yang dilakukan dalam kaedah *mafhūm*.

Penolakan itu adalah atas prinsip *al-ḥadath* yang bermaksud 'benda baharu dan berpergi-datang', (*perbuatan dan perbuatan dalam maṣdarī*) yang tergolong dalam *al-amr al-i'tibārī* iaitu *ta'alluq* kepada sifat. Inilah titik beza yang amat ketara antara pendekatan yang digunakan dalam matan ini dengan pendekatan arus perdana ketika itu dan masih terus mendominasi sehingga ke hari ini. Menurut pemikiran Pak Da Ail, kitab-kitab ilmu Kalam yang menerapkan terjemahan *maṣdarī* ini berupaya meninggalkan impak negatif apabila penjelasan tentang

sifat-sifat Allah S.W.T terherot akibat perubahan kelas kata dalam proses penterjemahan. Beliau bimbang terhadap kesan jangka panjang daripada herotan itu yang mana akhirnya bakal menatijahkan terpesongnya akidah ummah.

Oleh hal yang demikian, pengarang matan ini memilih pengertian sifat *salbiyyah* dengan *wazan ifti'ala* yang membawa maksud '*insilāb*', diberi padanan Melayunya sebagai 'ternafi'. Hal ini adalah berdasarkan *ta'rif salbiyyah* – *Nafy mā lā yalīqu bihī* (نَفْيُ مَا لَا يَلِيقُ بِهِ) yang bermaksud "*ternafi perkara yang tidak layak*", dan bukan "*menafikan perkara yang tidak layak*" sebagaimana lazimnya diterjemahkan oleh ulama ilmu Kalam lain dalam manuskrip kitab-kitab ilmu tauhid Jawi. Pendekatan matan *Bakūrah al-Amānī* berhubung sifat *salbiyyah* ini adalah selari dengan huraian al-Syeikh `Abdullāh bin al-Hijāzī dalam kitab *Ḥāsiyyah Syarqāwī `alā al-Hudhudi al-Syarqāwī*<sup>31</sup>.

Sebaliknya, sifat-sifat *Ma`ānī* pula diterjemahkan oleh pengarang melalui konsep gabungan metode *ta'rif* sifat *ma`ānī* iaitu:

1. Konsep: *ṣifatun, wujūdiyyatun, qādimatun, qā'imatun bi zātihī Ta`ālā*.
2. Konsep *Waḥdāniyyah*.
3. Konsep antonim bagi sifat *ma`ānī* yang selari dengan huraian al-Syeikh `Abdullāh bin al-Hijāzī dalam kitab *Ḥāsiyyah Syarqāwī `alā al-Hudhudi al-Syarqāwī*<sup>32</sup>.

### **Pendekatan Terjemahan Sifat *Salbiyyah***

Matan *Bakūrah al-Amānī* menjelaskan sifat *salbiyyah* dengan menggunakan tatabahasa Arab yang membawa maksud *insilāb*, yang diterjemahkan sebagai 'ternafi', sejajar dengan *ta'rif salbiyyah*, iaitu *nafyu mā lā yalī qu*

---

<sup>31</sup> `Abd Allāh al-Syarqāwī, *al-Syarqāwī `āla al-Hudhūdī* (Pulau Pinang: Maktabah Dār al-Ma'ārif, 1194H), 50.

<sup>32</sup> *Ibid.*, 50, 60.

*biḥī*<sup>33</sup> yang diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu sebagai 'ternafi perkara yang tidak layak'. Dalam hal ini, kata 'menafikan' yang digunakan secara lazim oleh para ulama ilmu Kalam dalam kitab-kitab ilmu tauhid Jawi Melayu diperlihatkan sebagai tidak tepat. Metode penterjemahan Pak Da Ail tentang sifat *salbiyyah* ini selari dengan huraian `Abdullāh bin al-Hijāzī di dalam kitab *Ḥāsiyyah Syarqāwī `alā al-Hudhūdī al-Syarqāwī*<sup>34</sup>:

Nafi pada segala ibarat yang telah disebut dikehendaki dengannya *al-intifā*<sup>35</sup> *nafyu* bermaksud *al-intifā* (*qau lu an nafy al-`adamī naf yun fil `ibārati al-makūrati al-murādubihī al-intifā*).<sup>36</sup>

Manakala dalam kitab *Ḥāsiyah al-Dusūqī* karangan Syeikh Muḥammad bin Aḥmad bin ibnu `er Fah al-Dusūqī, *Ḥāsiyah Dusūqī*<sup>37</sup> disebutkan:

Tidak dihendaki dengan kalimah *salbiyyah* itu dengan keadaannya *salbiyyah* bahawasanya *maslūb*, sifat yang dinafi dari zat Allah S.W.T (bukan *sālib*– "menafi sifat yang ada lawan") atau *maslūb* (sifat yang dibuang dari Allah

---

<sup>33</sup> Abdullah bin al Hijāzī atau dikenali sebagai al Syarqawī, *Ḥasyiyah Syarqawī `ala al-Hudhudi* (Bangkok: Maktabah al Nahdi wa awladih, t.t), 50. Kitab ini siap ditulis pada hari Jumaat, bulan Ramadhan 1194H.

<sup>34</sup> *Ibid.*

<sup>35</sup> *Ibid.* *Al-intifā*' di dalam konteks ini bermaksud ternafi iaitu perkara-perkara yang dengan secara semulajadi tertolak seperti sifat mandul seseorang terminologi yang bermaksud keadaan seseorang tidak boleh memperolehi anak sejak dari asalnya. Oleh itu sifat kemandulan itu secara automatik menjadi ternafi (ketiadaan) baginya mempolehi anak.

<sup>36</sup> *Ibid.*

<sup>37</sup> Muḥammad bin Aḥmad bin `erFah bin Al-Dusūqī, *Ḥāsiyyah Dusūqī `ala Umm al-Barāhīn* (Bangkok: Maktabah Muhammad al Nahdi wa auladi, t.t), 95.



S.W.T) atau *maslūb `anhu* sifat yang tinggal daripada zat Allah S.W.T tetapi *insilāb*.

Sifat *salbiyyah* dalam matan *Bakūrah al-Amānī* diterjemahkan sebagai 'ketiadaan'<sup>38</sup>, iaitu *insilāb*. Penekanan terjemahan yang tepat akan sifat *salbiyyah* ini sangat dititikberatkan oleh Pak Da Ail. Kitab lain seperti kitab *`Aqīdah al-Nājīn*<sup>39</sup> karangan al-Syeikh Zainal Abidin bin Muhammad al-Fatani atau lebih dikenali sebagai Tuan Minal menjelaskan sifat *salbiyyah* seperti yang berikut:

Sifat yang menunjukkan atas nafi barang yang tidak layak dengan Allah 'azzawajala maka telah lalu makna nafi itu maka sekalian yang dinafikan<sup>40</sup> itu tidak patut bagi Allah 'azzawajala.

Hurian rinci tentang terjemahan terminologi *salbiyyah* dengan makna *insilāb* dapat membezakan konsep terjemahan di antara 'ketiadaan' dan 'menidakkan' secara jelas di dalam ta'rif sifat *salbiyyah*. Istilah *nafyu* diterjemahkan sebagai 'tertidak atau ketiadaan atau tertolak' bukan bermakna *menidak* atau *menafi* tetapi bermakna *ternafi*. Justeru sifat *salbiyyah* itu ketiadaan sifat yang tidak layak bagi Allah S.W.T bukan menafikan barang yang tidak layak. Oleh kerana lawan bagi sifat yang wajib bagi Allah S.W.T kesemuanya bermakna menafikan lawan iaitu sifat mustahil bagi Allah S.W.T, maka kata 'ternafi' pada ta'rif *salbiyyah* itu merupakan padanan paling cocok bagi kata Arab *insilāb*.

Perbandingan antara terjemahan berdasarkan kaedah *isṭilāhī* dengan *mafhūm* dapat dilihat dalam jadual yang berikut:

---

<sup>38</sup> Sila rujuk nota kaki 41.

<sup>39</sup> Zainal Abidin bin Muhammad al-Fatani, *`Aqīdah al-Nājīn fī Uṣūl al-Dīn* (Patani: Matba'ah bin Halabi, t.t), 23.

<sup>40</sup> Tuan Minal menggunakan perkataan dinafikan berbeza dengan penekanan penggunaan perkataan ketiadaan atau ternafi, *insilāb*.

Bil.	Sifat <i>Salbiyyah</i>	Terjemahan Kaedah <i>Mafhūm</i>	Terjemahan Kaedah <i>Istīlāhī</i>
1.	<i>Qidām</i>	Sedia Allah Ta'ala yang zati (meniadakan permulaan)	Ketiadaan permulaan bagi adanya (ada) <sup>41</sup>
2.	<i>Baqā'</i>	Kekal ada Allah Ta'ala (menidakkan kesudahan) <sup>42</sup>	Ketiadaan hilang ada (akhir) sekali-kali <sup>43</sup>
3.	<i>Mukhālafatuhū Ta'ālā lil ḥawādith</i>	Bersalahan Allah akan yang baharu. Menidakkan menyamai akan sesuatu seperti jirim dan 'arad)	Ketiadaan menyamai akan yang baharu sesuatu seperti jirim, jisim dan 'arad
4.	<i>Qiyāmuhū Ta'ālā bi nafsih</i>	Menidakkan berdiri dengan yang lain.	Ketiadaan berdiri dengan yang lain <sup>44</sup>
5.	<i>Wahdāniyyah</i>	Menidakkan berbilang bilang	Ketiadaan berbilang bilang Allah Ta'ala pada zat-Nya dan sifat-sifat-Nya dan perbuatan-perbuatan-Nya, iaitu tunggalnya

<sup>41</sup> Wan Ismail bin Abdul Qadir, *Bakūrah al-Amānī*, 3.

<sup>42</sup> *Ibid.*, 3.

<sup>43</sup> *Ibid.*, 4.

<sup>44</sup> Bertekap dalam konteks ini bermaksud bergantung. *Ibid.*, 4.

			kepada segala perkara <sup>45</sup>
--	--	--	-------------------------------------

Murid Pak Da Ail, Syeikh Wan Abd Kadir bin Wan Ngah atau dikenali sebagai Tok De Sekam dalam kitab *Taqrīb al-Ikhwān*<sup>46</sup> menyokong huraian sifat *salbiyyah* dalam matan *Bakūrah al-Amānī* yang mendefinisikan *salbiyyah* sebagai yang berikut<sup>47</sup>:

Yang bangsa ternafi barang yang tak layak dengan Tuhan. Adapun pada *salbiyyah* seperti *qidām* maka menujulah hati yang mendengar orang cerita kata sedianya Ta`ala kepada ternafi awal dan ternafi mulanya Ta`ala dan kiaslah yang lagi-lagi dan diri benda yang direti pada sifat *salbiyyah* itu semata-mata sungguh jua bersalahan pada *ma`ani* yang lagi akan datang seperti orang cerita kata Allah Ta`ala bersifat dengan *qudrah mathalan* maka menujulah hati kita kepada suatu perkara yang ada ia pada zat-Nya Ta`ala dan menujulah kita pada zat-Nya Ta`ala itu dengan jalan lazim iaitu tiap-tiap sifat *ma`ānī* tentu ada zat yang ada sifat itu padanya hendaklah kamu sedar dan tahu bahawasanya sifat *nafsiyyah* dan *salbiyyah* itu sungguh pun bukan perkara yang ada pada Tuhan maka dinamakan sifat juga kerana makna sifat itu ialah barang yang bersangkutan-paut dengan zat samada dengan jalan ada padanya atau semata-mata reti yang suku dan tambah di atasnya misalnya seperti seorang yang bernama Abdullah itu ianya ada dan putih tubuhnya dan mandul ia maka ada ia itu dikatakan sifat dia

---

<sup>45</sup> *Ibid.*, 5.

<sup>46</sup> Wan Abdul Qadir bin Wan Ngah, *Taqrīb al-Ikhwān*, cet. 10 (Pattani: Muslim Press Palas, 1399H), 16.

<sup>47</sup> *Ibid.*

juga tetapi yang semata-mata reti jua dan putih tubuh itu sifat yang bangsa ada pada zatnya dan mandul itu ialah sifat dia juga iaitu kenakan nama bagi ketiadaan anak baginya hendaklah kamu perati dengan sehalus-halusnya janganlah semata-mata percaya kepada yang menyorah<sup>48</sup> jua jika yang bernama-nama sekalipun dan hendaklah kamu membanyakkan mithal-mithal pada tiap-tiap ilmu semetelah pula ini ilmu.

Pada kesimpulannya, Tok De Sekam menjelaskan terjemahan sifat *salbiyyah* sebagai 'ternafī' yang membawa maksud yang sama dengan terjemahan yang terdapat dalam matan *Bakūrāh al-Amānī*. Penjelasan menggunakan istilah 'ternafī' atau 'ketiadaan' sebegini tiada diperjelaskan secara terperinci di dalam kitab jawi lain seperti *Aqīdah al-Nājīn*<sup>49</sup> dan *al-Durr al-Thamīn* karangan Syeikh Daud bin Abdullah al-Fatani dan *Uṣūl al-Tawḥīd* karangan Tuan Husin Kedah.

### **Pendekatan Terjemahan Sifat *Ma`ānī***

Terdapat perbezaan ketara dari segi penyusunan sifat-sifat *mā`anī* dalam matan *Bakūrāh al-Amānī* berbanding dengan kitab lain. Matan ini menyusun hierarki sifat *ma`ānī* bermula dengan sifat *hayah*, *ilmu*, *irādah*, *qudrah*, *sama`*, *baṣar* dan *kalām*<sup>50</sup>. Sebaliknya, kitab-kitab Jawi yang lain pula menyusunnya dengan hierarki *qudrah*, *irādah*, *ilmu*, *hayat*, *sama`*, *baṣar* dan *kalām*.

Pak Da Ail menterjemahkan sifat *ma`ani* iaitu *hayah* sebagai 'pehidup' Allah Ta`ala iaitu satu sifat, yang jenis ada diri, yang sediakala, yang adanya pada zat Tuhan (tidak

---

<sup>48</sup> *Menyorah* bererti menerang.

<sup>49</sup> Zainal `Abidin al-Fatani, *Aqīdah al-Nājīn*, 23.

<sup>50</sup> Wan Ismail bin Abdul Qadir, *Bakūrāh al-Amānī*, 5-8.

bercerai tanggal atau terpisah)<sup>51</sup>. Ia bererti mustahil Allah S.W.T binasa. Fiman Allah S.W.T seperti berikut:

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ

Terjemahan: Allah, tiada Tuhan (yang berhaka disembah) melainkan Dia, yang Tetap Hidup, yang Kekal selama-lamanya mentadbirkan sekalian makhlukNya.

Ali `Imran (3):2

وَتَوَكَّلْ عَلَى الْحَيِّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَسَبِّحْ بِحَمْدِهِ

وَكَفَىٰ بِهِ بَدُنُوبٍ عِبَادَةٍ خَيْرًا

Terjemahan: Dan berserahlah engkau kepada Allah Tuhan Yang Hidup, yang tidak mati; serta bertasbihlah dengan memujiNya dan cukuplah Dia mengetahui secara mendalam akan dosa-dosa hambaNya.

Al-Furqān (25):58

Manakala sifat *ilmu* pula diterjemahkan sebagai 'pengetahuan'<sup>52</sup>, iaitu satu sifat yang bangsa ada yang sedia adanya pada zat-Nya Taala (tidak bercerai tanggal atau terpisah) yang dengan dia sedia mengetahui segala perkara sekira-kira berbetulan dengan kelakuan perkara itu sebagai tahu yang tiada menerima sembunyi sekali-kali<sup>53</sup>. Mustahil sifat Allah S.W.T jahil.<sup>54</sup> Adapun tanda pengetahuan telah dijelaskan di al-Quran di dalam ayat yang berbeza antaranya firman Allah S.W.T:

---

<sup>51</sup> *Ibid.*, 5.

<sup>52</sup> *Ibid.*, 6.

<sup>53</sup> *Ibid.*

<sup>54</sup> Abdul Aziz bin Muhammad Amin, *Asas al-'Aqaid* (t.tp: t.p, 1412H), 4.

فَإِنَّ ءَامَنُوا بِمِثْلِ مَا ءَامَنُتُمْ بِهِ ۖ فَقَدِ اهْتَدَوْا ۗ وَإِنْ تَوَلَّوْا  
فَإِنَّمَا هُمْ فِي شِقَاقٍ ۖ فَسَيَكْفِيكَهُمُ اللَّهُ ۗ وَهُوَ السَّمِيعُ  
الْعَلِيمُ ﴿١٣٧﴾

Terjemahan: Maka kalau mereka beriman sebagaimana kamu beriman (dengan Kitab-kitab Allah dan Rasul-rasulNya), maka sesungguhnya mereka telah beroleh petunjuk dan jika mereka berpaling (serta tidak mahu beriman dengan sebenar-benar iman) maka sesungguhnya mereka akan tinggal berkekalan dalam perbalahan dan permusuhan (dengan kamu). Oleh itu (janganlah engkau khuatir wahai Muhammad) kerana Allah akan memeliharamu (dan umatmu) dari kejahatan mereka dan Dialah jua Yang Maha Mendengar, lagi Maha Mengetahui.

Al-Baqarah (2): 137

Sifat *irādah* diterjemahkan sebagai ‘pekehendak’, satu sifat, yang jenis ada diri, yang sediakala, yang adanya pada zat Tuhan (tidak bercerai tanggal atau terpisah) yang dengan Dia sedia mengkehendaki akan mungkin dan menentukan atau tidak mengkehendaki sesuatu perkara sekira-kira bertentang dengan *ta'alluq* ilmu-Nya<sup>55</sup>. Ini adalah seperti yang telah dijelaskan di dalam al-Quran di dalam ayat yang berbeza antaranya seperti firman Allah S.W.T:

---

<sup>55</sup> Wan Ismail bin Abdul Qadir, *Bakūrah al-Amānī*, 7.

يَكَادُ الْبَرْقُ تَخْطِفُ أَبْصَرَهُمْ<sup>ط</sup> كُلَّمَا أَضَاءَ لَهُمْ مَشَوْا فِيهِ  
وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا<sup>ع</sup> وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ  
وَأَبْصَرِهِمْ<sup>ع</sup> إِنَّ اللَّهَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ<sup>ر</sup>

Terjemahan: Kilat itu pula hampir-hampir menyambar (menghilangkan) penglihatan mereka; tiap-tiap kali kilat itu menerangi mereka (dengan pancarannya), mereka berjalan dalam cahayanya. Dan apabila gelap menyelubungi mereka, berhentilah mereka (menunggu dengan bingungnya). Dan sekiranya Allah menghendaki, nescaya dihilangkanNya pendengaran dan penglihatan mereka; sesungguhnya Allah Maha Kuasa atas tiap-tiap sesuatu.

Al- Baqarah (2): 20

Sifat *qudrah* pula diterjemahkan sebagai 'pekuasa', satu sifat, yang jenis ada diri, yang sediakala, yang adanya pada zat Tuhan (tidak bercerai tanggal atau terpisah) yang dengannya Allah S.W.T dapat mengadakan mungkin dan meniadakan dia sekira-kira berbetulan dengan *irādah* Allah Ta'ala<sup>56</sup>.

Sifat *irādah* diterjemahkan kepada 'pekehendak', satu sifat, yang jenis ada diri, yang sediakala, yang adanya pada zat Tuhan (tidak bercerai tanggal atau terpisah) yang dengan Dia sedia mengkehendaki akan mungkin dan menentukan atau tidak mengkehendaki sesuatu perkara sekira-kira berbetulan dengan *ta`aluq* ilmu-Nya<sup>57</sup>. Justeru mustahil Allah S.W.T bersifat lemah.

---

<sup>56</sup> *Ibid.*, 7.

<sup>57</sup> *Ibid.*

. Sifat *sama* ' pula diterjemahkan sebagai 'pedengar', satu sifat, yang jenis ada diri, yang sediakala, yang adanya pada zat Tuhan (tidak bercerai tanggal atau terpisah) yang dengan dia mendengar Allah Ta'ala akan segala barang yang ada pada zat dan sifat-sifat dan warna-warna dan lainnya<sup>58</sup>. Justeru mustahil Allah S.W.T bersifat tuli. Ini telah dijelaskan al-Quran di dalam banyak ayat antaranya seperti firman Allah S.W.T:<sup>59</sup>

وَأِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ رَبَّنَا  
تَقَبَّلْ مِنَّا إِنَّكَ أَنْتَ السَّمِيعُ الْعَلِيمُ

Terjemahan: Dan (ingatlah), ketika Ibrahim meninggikan (membina) dasar-dasar Baitullah bersama Ismail (seraya berdoa): "Ya Tuhan kami terimalah daripada kami (amalan kami), Sesungguhnya Engkau yang Maha mendengar lagi Maha Mengetahui".  
Al-Baqarah: 127

Sifat *başar* diterjemahkan sebagai 'pelihat', satu sifat, yang jenis ada diri, yang sediakala, yang adanya pada zat Tuhan (tidak bercerai tanggal atau terpisah) yang dengan Dia melihatkan barang yang ada pada ketika adanya zat-zat

---

<sup>58</sup> *Ibid.*, 8.

<sup>59</sup> Ayat-ayat al-Quran yang menunjukkan 'pedengar' Allah S.W.T yang lain adalah di dalam surah al-Baqarah ayat: 127, 137, 181, 224, 227, 244 dan 256; surah Ali `Imran ayat: 35, 38, 121, 181; surah Al-Nisa' ayat: 56, 134, 148; surah Al-Ma'idah ayat: 76; surah al-An'am ayat: 13; surah al-'Araf ayat 200; surah al-Anfal ayat: 17, 42, 153, 61; surah At-Taubah ayat: 98, 103; surah Yunus ayat: 65; surah Yusuf ayat: 34; surah Ibrahim ayat: 39, surah Annur ayat: 21, 60; surah Assyu'ara' ayat: 220; al-Isra' ayat: 1; surah al-Anbiya' ayat 4; surah Al-Hajj ayat: 61, 75; surah Fussilat ayat: 36; surah As-Syuara' ayat: 11; surah Al-Dukhan ayat: 6; surah Al-'Ankabut ayat 60; surah Luqman ayat 28; surah Saba' ayat 50; surah Ghafir ayat 20, 56.



dan sifat<sup>60</sup>. Maka mustahil Allah S.W.T bersifat buta. Ini telah di jelaskan di dalam banyak ayat di dalam al-Quran antaranya seperti fiman Allah S.W.T:

أَوَلَمْ يَرَوْا إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَّتْ وَيَقْبِضْنَ<sup>٦٠</sup> مَا  
يُمْسِكُهُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ<sup>٦١</sup> إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ بَصِيرٌ

Dan apakah mereka tidak memperhatikan burung-burung yang mengembangkan dan mengatupkan sayapnya di atas mereka? tidak ada yang menahannya (di udara) selain yang Maha Pemurah. Sesungguhnya dia Maha melihat segala sesuatu.

Al-Mulk: 19

Sifat *kalām* diterjemahkan sebagai 'pekata', satu sifat, yang jenis ada diri, yang sediakala, yang adanya pada zat Tuhan (tidak bercerai tanggal atau terpisah) adanya pada zat-Nya yang tiada berhuruf dan tiada bersuara tiada terdahulu dan tiada kemudian dan tiada berkelakuan dengan segala kelakuan *kalām*.<sup>61</sup> Justeru adalah mustahil bagi Allah S.W.T bersifat bisu.

Menurut pemikiran Pak Da Ail yang menggunakan metode terjemahan *istilāhī* berkaitan konsep sifat *pekata* menjelaskan bahawa Allah S.W.T berkata-kata pada ketika tertentu seperti dijelaskan Allah SWT di dalam banyak ayat al-Quran seperti di dalam ayat di atas. Ini berbeda dengan pendekatan *mafhumī* yang menterjemahkan kata nama *ismī* kepada kata kerja lalu mempunyai implikasi akan kata kerja tersebut membawa makna *al-maṣḍarī*. Dalam konteks ini terjemahan *mafhumī* sifat *kalām* diterjemahkan sebagai berkata-kata membuka ruang makna Allah SWT sentiasa berkata-kata.

---

<sup>60</sup> *Ibid.*, 8.

<sup>61</sup> *Ibid.*

Kaedah pengimbuhan [pe] juga dijelaskan oleh Tok De Sekam dalam kitab *al-Taqrīb al-Ikhwān*<sup>62</sup> seperti yang berikut:

Telah kamu tahu bahawa sanya sifat *ma`ānī* itu ialah terkena kepada perkara-perkara yang ada ia pada Tuhan kita jallah wa ‘azza yang ialah asal bagi *ta’aluq-ta’aluq* pada sifat yang *berta’aluq* maka hamba sendiri telah dapat pesaka dari yang tua-tua bahawasanya pancaindera yang lima pada kita itu orang tua kita panggil pedengar, dan pelihat dan pecium dan pekecap dan penyentuh maka dengan sebab ada pedengar boleh kita mendengar demikianlah maka yang lima-lima ini ialah dikatakan sifat *ma`ānī* bagi kita buat alat-alat yang seperti kapak parang maka apakah fasal ada setengah-setengah alim takut semabul dengan alat pada nak halih terjemah sifat *ma’ani* bagi Allah Ta’alah dengan taruhan huruf *fa* itu serta tak takut ia pada semabul dengan *ta’aluq* bagi sifat itu padahal takut semabul itu terlebih besar kerana membawa kepada tafsir *ma`ānī* itu dengan barang yang tiada ada ia pada Tuhan kerana *ta’aluq* itu ialah *amr i`tibārī* jua serta tiada ada makna bagi perkataan kita mendengar dengan mendengar seperti juga pada korek dengan korek maka adalah cakapan yang semacam ini tidak didengarkan dia daripada tok nenek kita hanya yang didengar itu ialah korek dengan pengorek kalau begitu terlebih nyatalah kita kiaskan mendengar dengan pedengar demikianlah pada hak kita dan hak Tuhan.<sup>63</sup>

---

<sup>62</sup> Wan Abdul Qadir bin Wan Ngah, *Taqrīb al-Ikhwān* 19.

<sup>63</sup> *Ibid.*, 19-20.

Dari segi penyusunan, pada pengamatan pengkaji, metode pembahagian sifat-sifat *ma`ānī* dalam matan *Bakūrah al-Amānī* mengikut hierarki tersendiri adalah unik, sekali gus menyumbang impak yang signifikan. Susunan itu bersifat struktural dalam penghuraian sifat-sifat *ma`ānī* bagi Allah S.W.T dengan hujah bahawa penjelasan sifat *hayah* ialah perkara yang teratas dan dengan itu menjadi prasyarat kepada penjelasan keenam-enam sifat yang lainnya. Penjelasan sifat ilmu pula ialah prasyarat kepada sifat-sifat *qudrah* dan *irādah*. Ini adalah seperti yang dijelaskan di dalam al-Quran:

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ  
أَسْتَوَىٰ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ  
شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾

Terjemahan: Dia-lah Allah, yang menjadikan segala yang ada di bumi untuk kamu dan dia berkehendak (menciptakan) langit, lalu dijadikan-Nya tujuh langit, dan dia Maha Mengetahui segala sesuatu.

Al-Baqarah (2):29

Matan *Bakūrah al-Amānī* mentakrifkan sifat *ma`ānī* sebagai yang berikut: "Dinamakan tujuh sifat ini *ma`ānī* kerana bahawasanya ia beberapa perkara yang ada".<sup>64</sup>

Kitab *Tabsirah al-Adānī* pula mentakrifkan sifat *ma`ānī* secara lebih rinci, dengan rujukan terhadap matannya, iaitu seperti berikut<sup>65</sup>:

---

<sup>64</sup> Wan Ismail bin Abdul Qadir, *Bakūrah al-Amānī*, 9.

<sup>65</sup> Wan Ismail bin Abdul Qadir, *Tabsirah al-Adānī*, 19.

Dan makna *ma`ānī* itu perkara-perkara yang ada dengan jalan lekat<sup>66</sup> dan tenggap<sup>67</sup> pada yang lain” kerana (bahawasanya) (ia ertinya tujuh sifat itu) (beberapa perkara yang ada) (dirinya) pada zat Allah Ta’ala bukan terasing daripadanya.<sup>68</sup> Ada dirinya pada zat Allah Ta’ala bukan terasing diri-Nya.

Pak Da Ail seterusnya menghuraikan sifat *ma`ānī* dalam matan *Bakūrah al-Amānī* melalui gabungan *ta`rif ṣifah*, *wujūdiyyah*, *qadīmah*, *qāimah bi zātihi Ta’ala*, *wahdaniyyah* dan antonim sifat *ma`ānī* yang selari dengan huraian Abdullah al-Hijāzī.<sup>69</sup>

Terjemahan sifat *ma`ānī* daripada ta`rif sifat dalam bahasa Arab menggunakan kata nama (*al-ism*), bukannya kata kerja (*al-maṣdarī*) seperti yang dijelaskan dalam kitab *Hāsiyyah al-Dusūqī alā Umm al-Barāhīn*<sup>70</sup>. Kalimah *ṣifah* dalam ta`arif sifat *ma`ānī* adalah kalimah *mufrad (singular)*<sup>71</sup> kata nama (*al-ism*). Adapun imbuhan ‘ber’ yang digunakan dalam terjemahan sifat *ma`ānī* oleh ulama ilmu kalam Jawi yang lain membawa konotasi yang kurang tepat dalam bahasa Melayu Jawi kerana penggunaan imbuhan tersebut dijadikan sebagai *jaksa*<sup>72</sup> sifat.

Kalimah *wujūdiyyah* yang terdapat di dalam ta`rif sifat *ma`ānī* ialah sesuatu perkara yang ada diri jika Allah

---

<sup>66</sup> Perkataan jalan lekat di sini bermaksud perkara yang wujud dan tidak terasing.

<sup>67</sup> Perkataan tenggap membawa maksud yang bersesuaian dengan nota kaki 74.

<sup>68</sup> Klausa di dalam kurungan adalah dari rujukan matan *Bakurah al amani. Ibid.*, 19.

<sup>69</sup> `Abd Allāh al-Syarqāwī, *al-Syarqāwī āla al-Huḍhūdī*, 50-60.

<sup>70</sup> Al-Dusūqī, *Hāsiyyah Dusūqī*, 95.

<sup>71</sup> Wan Ismail bin Abdul Qadir, *Bakūrah al-Amānī*, 13.

<sup>72</sup> Perkataan *jaksa* boleh diterjemahkan sebagai kata kerja sesuatu sifat atau *ta`alluq*.

perlihatkan maka manusia dapat melihat sifat tersebut. Ini adalah nikmat yang paling tinggi bagi orang-orang beriman yang dapat melihat zat dan sifat-Nya di dalam syurga seperti hadith Rasulullah s.a.w daripada Shuhaib yang bermaksud:

“Bahawa Rasulullah s.a.w bersabda apabila ahli syurga masuk ke dalam syurga firman Allah S.W.T: Sukakah kamu jika Aku tambahkan lagi nikmatKu kepada kamu? Ahli syuga menjawab: Bukankah wajah kami telah Engkau serikan putih berseri? Bukankah kami, Engkau masukkan dalam syurga dan Engkau selamatkan kami dari azab api neraka? Maka terbukalah hijab yakni tutupan maka dianugerahkan iaitu diberikan mereka oleh Allah S.W.T Tuhan yang sangat mereka rindukan dan mereka cintai iaitu memandang kepada zat Tuhan mereka”.

Dan itulah yang dikatakan tambahan yang tersebut di dalam ayat yang terjemahannya surah Yunus: 26 “Bagi orang-orang yang berbuat baik akan dikurniakan (diberikan) pula kebaikan dan nikmat yakni tambahan”

Hadith riwayat Tirmidzi

Konsep *wujūdiyyah* ini seperti dihuraikan oleh Ahl al-Sunnah wa al-Jama`ah sebagai perkara yang jenis ada bercanggah dengan fahaman Muktazilah kerana mereka menolak adanya sifat pada zat Allah S.W.T. Menurut pandangan mereka, Allah S.W.T hidup dengan zat, mengetahui dengan zat, berkehendak dengan zat, berkuasa dengan zat, mendengar dengan zat, melihat dengan zat dan berkata dengan zat.

Kalimah *qadīmah* diterjemahkan sebagai perkara yang sentiasa ada pada zat Allah S.W.T yang bermaksud sifat Allah itu tidak berfaktorkan kepada waktu (tiada awal atau

akhir). Contohnya sifat *kalām* diterjemahkan sebagai *pekata* bukan *berkata*. Jika diterjemahkan menggunakan imbuhan 'ber' terminologi *kalām* boleh diinterpertasikan sebagai Allah S.W.T berkata-kata sentiasa dan sampai bila-bila masa (semenjak dari azali sehingga kini dan secara infiniti). Manakala penggunaan imbuhan 'pe' menurut metode pemikiran Pak Da Ail membawa konotasi akan *qadīmnya* sifat *ma`ānī* Allah S.W.T.

Dalam konteks menghuraikan sifat *kalām* seperti di atas, imbuhan 'pe' kalimah *kalām* bermaksud Allah S.W.T bersifat berkata-kata menurut kehendak-Nya sendiri.<sup>73</sup> Dalilnya terdapat di dalam al-Quran, banyak ayat yang berbentuk "*wa izd qā la*" dan "*wa izd qul nā*" seperti yang di jelaskan di dalam surah *al-Baqarah* ayat 30 yang bermaksud:

Terjemahan: Dan ingatlah ketika Tuhanmu berfirman pada para malaikat Aku hendak menjadikan khalifah di bumi mereka berkata engkau hendak menjadikan orang yang merosak dan menumpahkan darah di sana sedangkan kami bertasbih memujiMu dan menyucikan namaMu, Dia berfirman sungguh, Aku mengetahui apa yang kami tidak mengetahui"

Ini menunjukkan Allah S.W.T berkata-kata pada ketika tertentu dan bukan sentiasa berkata-kata menurut kehendakNya.

Kalimah *qāimah* dalam ta`rif sifat *ma`ānī* pula bermaksud yang ada pada zat Tuhan yakni tidak terasing bercerai tanggal daripada zat bukan makna ada tapi terasing

---

<sup>73</sup> Wan Ismail bin Abdul Qadir, *Bakūrah al-Amānī*, 30.

iaitu seperti terminologi *lekat*<sup>74</sup> dan *tenggap*<sup>75</sup> yang digunakan oleh Pak Da Ail di dalam syarah bagi matan *Bakūrah al-Amānī* iaitu *Tabsirah al-Adānī*<sup>76</sup>. Huraian di atas adalah selari dengan terjemahan dan metode pemikiran Pak Da Ail tentang sifat-sifat *ma`ānī* di dalam matan *Bakūrah al-Amānī*. Pada kesimpulannya, terjemahan terminologi yang menggunakan imbuhan 'pe' adalah bertepatan dengan konsep *wahdāniyyah* kerana konsep keesaan Allah S.W.T itu ada pada zat, sifat, dan perbuatan Allah S.W.T.

Sifat keesaan Allah ini telah dijelaskan di dalam al-Quran sekurang-kurangnya sebanyak 20 kali di dalam ayat-ayat yang berbeza seperti firman Allah S.W.T di dalam surah al-Ikhlās:

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ

Terjemahan: Katakanlah (oleh mu ya Muhammad) Allah Ta'ala itu esa.

Al-Ikhlās (112):1

Konsep keesaan sifat Allah S.W.T bermakna esa pada jenis yang satu seperti 'pehidup' iaitu satu bukan berbilang-bilang, dan begitulah seterusnya bagi sifat *ma`ānī* yang lain. Tetapi jika kategori sifat *ma`ānī* yang berlainan jenis jika ia berbilang-bilang seperti *qudrat*, *irādah*, *ilmu*, *ḥayah*, *sama'*, *baṣar* dan *kalām*, maka ia tidak akan merosakkan konsep *wahdāniyyah* kerana ia terdiri daripada berlainan jenis kategori.

Justeru terjemahan 'ber' pula pada pandangan metode pemikiran Pak Da Ail membawa konotasi *ta'alluq*, perkara yang berfungsi kepada *al-masdarī*. Oleh kerana itu konsep

---

<sup>74</sup> Perkataan jalan lekat di sini bermaksud perkara yang wujud dan tidak terasing.

<sup>75</sup> Perkataan tenggap membawa maksud yang bersesuaian dengan nota kaki 74.

<sup>76</sup> Wan Ismail bin Abdul Qadir, *Tabsirah al-Adānī*, 19.

keesaan sifat dalam konsep tersebut tidak jelas. Terjemahan dari perspektif Pak Da Ail juga adalah berketepatan dengan *antonim* sifat *ma`ānī* seperti:

1. *Pehidup* (*ḥayah*) antonim sifatnya adalah *mati* berbanding dengan terjemahan *hidup* boleh diinterpretasikan maksud lawannya *tidak hidup*.<sup>77</sup>
2. *Pengetahuan* (*ʿilmu*) antonim sifatnya *jahil* berbanding dengan terjemahan *mengetahui* boleh diinterpretasikan maksud lawannya *tidak mengetahui*.<sup>78</sup>
3. *Pekehendak* (*irādah*) antonim sifatnya adalah *lalai* berbanding dengan terjemahan *berkehendak* boleh diinterpretasikan maksud lawan sifatnya *tidak berkehendak*.<sup>79</sup>
4. *Pekuasa* (*qudrah*) antonim sifatnya adalah *lemah* berbanding dengan terjemahan *berkuasa* boleh diinterpretasikan maksud lawannya *tidak berkuasa*.<sup>80</sup>
5. *Pendengar* (*sama'*) antonim sifatnya *tuli* berbanding dengan terjemahan *mendengar* boleh diinterpretasikan maksud lawannya *tidak mendengar*.<sup>81</sup>
6. *Pelihat* (*baṣar*) antonim sifatnya *buta* berbanding dengan terjemahan *melihat* boleh diinterpretasikan maksud lawannya *tidak melihat*.<sup>82</sup>
7. *Pekata* (*kalam*) antonim sifatnya *bisu* berbanding dengan terjemahan *berkata-kata* boleh

---

<sup>77</sup> *Ibid.*

<sup>78</sup> *Ibid.*

<sup>79</sup> *Ibid.*

<sup>80</sup> *Ibid.*

<sup>81</sup> *Ibid.*

<sup>82</sup> *Ibid.*



diinterpretasikan maksud lawannya *tidak berkata-kata*.<sup>83</sup>

Justeru, sifat *ma`ānī* menolak perkara yang tidak layak dengan jalan *iltizām*. Fahaman menyeleweng aliran Muktazilah menolak sifat *ma`ānī* kerana mereka tidak menerima konsep *wahdāniyyah*.

Perbandingan antara terjemahan berdasarkan kaedah *iṣṭilāḥī* dengan *mafhūm* dapat dilihat dalam jadual berikut:

Bil.	Sifat <i>Ma`ani</i>	Terjemahan Kaedah <i>Mafhūm</i>	Terjemahan Kaedah <i>Iṣṭilāḥī</i>
1.	<i>Ḥayah</i>	Hidup	Pehidup
2.	<i>ʿIlmu</i>	Mengetahui	Pengetahuan ( <i>to verify if variation exist</i> )
3.	<i>Irādah</i>	Berkehendak	Pekehendak
4.	<i>Qudrah</i>	Berkuasa	Pekuasa
5.	<i>Sama`</i>	Mendengar	Pedengar
6.	<i>Başar</i>	Melihat	Pelihat
7.	<i>Kalām</i>	Berkata	Pekata

### Kesimpulan

Pada kesimpulannya, metode penterjemahan sifat-sifat Allah SWT sebagaimana yang digunakan Pak Da Ail di dalam matan *Bakūrah al-Amānī* ini sangat besar impaknya kepada pemahaman konsep ketuhanan Ahl al-Sunnah wa al-Jama`ah yang menggunakan terminologi yang setara di dalam bahasa Melayu Patani. Ia mempunyai impak yang luar biasa dalam menjelaskan sifat-sifat Allah S.W.T.

Metode terjemahan yang digunakan ini adalah suatu inovasi dalam perkembangan disiplin ilmu kalam Nusantara melalui pendekatan linguistik. Justeru, metode terjemahan beliau di dalam matan *Bakūrah al-Amānī* merupakan tajdid yang kredibel bagi menjelaskan konsep sifat-sifat *salbiyyah* dan *ma`ānī* yang melengkapkan kefahaman masyarakat

<sup>83</sup> *Ibid.*

Melayu Jawi akan konsep tauhid Ahl al-Sunnah wa al-Jama`ah yang berpaksikan sifat 20.

Pemahaman tepat dan jelas tentang sifat-sifat Allah S.W.T ini sangat penting kerana perbincangan ini dapat mengelak seseorang Muslim dari dipengaruhi aliran pemikiran yang menyeleweng seperti Muktaẓilah, Syiah, Jabariah, Qadariah dan sebagainya yang tidak menitik beratkan perbahasan mendalam tentang perhubungan sifat-sifat Allah S.W.T dengan zat-Nya.

### **Rujukan**

- `Abdul Rahman Muhammad. *Khalaṣah al-Tawḥīd fī Ma`rifah al-`Aqa`aid*. Patani: Matba`ah Ibnu Halaabi, 1429H.
- Abdulah Alwi Haji Hassan, "Pencapaian Ummat Islam dari Segi 'Ulum Islamiyyah'", *Cendekia*, Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu Universiti Malaya, Bil 2, 1994.
- Al-Amīr, Muḥammad bin Muḥammad. *Ḥāsiyyah al-Amīr*. Cairo: Kutubi bi Maidani Azhari wa Sikati al Jadidati bi Misra, 1355H.
- Al-Asya`ārī, Abu al-Ḥasan. *Al-Luma' fī al-Radd `alā Ahl al-Zaygh wa al-Bida'*, taḥqīq Amudah Gharabah. Misr: Maktabah Munirah, 1955.
- Al-Baijūrī, Ibrāhīm ibn Muḥammad. *Ḥashīyyah Taḥqīq al-Maqām*. Kaherah: Maktabah al Mustafa al Babi al Halabi, 1949.
- Al-Baijūrī, Ibrāhīm ibn Muḥammad. *Syarḥ Matan Jawharah al Tawḥīd* (terj). Pulau Pinang: Percetakan Dar al Ma`rifah.
- Al-Baijūrī, Ibrāhīm ibn Muḥammad. *Tuḥfat al-Murīd*. Kaherah: Dar al Kutub al- Hadithah, t.t.
- Al-Dusūqī, Muḥammad bin Aḥmad bin `erFah. *Ḥāsiyyah Dusūqī `ala Umm al-Barāhīn*. Bangkok: Maktabah Muhammad al Nahdi wa auladi, t.t.

- Al-Fatani, `Abdullah Daud. *Al- Dūrr al-Thamīn*. Bangkok: Maktabah wa Matbaah Muhammad al-Nahdi wa Auladiah, t.t.
- Al-Fatani, Ahmad bin Muhammad Zin. *Farīdah al-Farā'id fīl Ilm al-'Aqa'id*. Patani: Maktabah Bin Halabi, 1353H.
- Al-Fattani, Ismail Abdul Aziz. *Risālah Misbāh al Munīr fī Ma'rifatillāh fī al-Qadīr*. Kota Bharu: Pustaka Aman Press Sdn Bhd., 1420H/1999.
- Al-Fattani, Wan Ismail bin Abdul Qadir. *Bākūrah al-Amānī*. Alor Setar: Pencetakan Siaran, 1335H.
- Al-Fattani, Wan Ismail bin Abdul Qadir. *Tabşirah al-Adānī*. Patani: Patani Press, 1358H.
- Al-Fattani, Zayn al-`Abidin ibn Muhammad. *`Aqīdah al-Nājīn fī Uşūl al-Dīn*. Patani: Matba'ah bin Halabi, t.t.
- Al-Fuḍālī, Muḥammad Syeikh. *Kifāyah al-Awām Pembahasan Ajaran Tauhid Ahl al-Sunnah wa al-Jamā'ah*. Surabaya: Mutiara Ilmu, 2009.
- Al-Fuḍālī, Muḥammad Syeikh. *Kifāyah al-Awām*. Mesir: Dār Iḥyā' al-Kutub al-Arabiyyah, t.t.
- Al-Fuḍālī, Muḥammad ibn al-Syeikh. *Kifāyah al-'Awām fī mā Yajīb `Alayhim min 'ilm al-Kalām*. Maktabah Mustafa al Babi al Halabi, 1949.
- Al-Husayni, Muhammad bin Yusof al-Sanusī. *Inilah Aqidah Bagi Sanusiah Matan Ummu Barahin*. Pulau Pinang: Percetakan al Muarif Sdn Bhd.
- Al-Laqqānī, `Abd al-Salām bin Ibrāhīm. *Syarḥ Shaikh Abd al-Salām bin Ibrāhīm al-Mālīki li Jawharah al-Tawḥīd lil Imana al-Lakani Ithaafi al-Murīd*. Mesir: Dar Ahya' al-Kutub al-Arabiyyah, 1345.
- Husin Nashir Muhammad Tayyib (Tuan Husin Kedah). *Uşūl al-Tawḥīd fī Ma'rifah Ṭuruq al-Īmān li Rabb al-Majīd*. Pulau Pinang: Zee Enterprise, 1393H.
- Ismail Che Daud. *Tokoh-Tokoh Ulama Semenanjung Melayu (2)*. Kelantan: Pencetakan Zul Rahim Sdn.Bhd, 1996.

- Muhammad Amin Alhaj Abdul Aziz. *Asas al-'Aqidah*. t.p: t.tp, 1412H.
- Al-Sambawi, Muhammad Zainuddin Muhammad Badawi. *Sirāj al-Hudā*. Kota Bharu: Chaya Purnama, t.t.
- Al-Syarqāwī, `Abd Allāh. *Al-Syarqāwī āla al-Huḍhūdī*. Bangkok: Maktabah al-Nahd, t.t.
- Al-Syuhaymī, Ahmad bin Muhammad. *Syarḥ Syuhaimī*. Makkah: al-Matba'ah bi Makkah al-Muhammadi al Mayriyyah, 1300H.
- Wan Abdul Qadir bin Wan Ngah. *Asās al-I'tiqād lil Du'afā' al-Bilād*. Singapura: Maktatib Sulaiman Mar'i.
- Wan Abdul Qadir bin Wan Ngah. *Taqrīb al-Ikhwān*, cet. 10. Pattani: Muslim Press Palas, 1399H.
- Wan Mohd. Shaghir Abdullah. *Koleksi Ulama Nusantara (Artikel Bersiri Akhbar Utusan Malaysia)*, jilid 1. Kuala Lumpur: Khazanah Fathaniyyah, 2004.
- Wan Mohd. Shaghir Abdullah. *Manhal al-Safī Sheikh Daud al Fattani: Membicara Rumus-Rumus Shafī dan Istilah- Istilah Tasawuf*. Kuala Lumpur: Khazanah Fattaniyyah dan Imatera Publishers Sdn Bhd.
- Wan Muhammad Saghbir Abdullah. *Farīdah al-Farāid fī 'Ilmi al-'Aqāid, Syeikh Ahmad al Fattani Aqidah Ahl al-Sunnah wa al-Jamā'ah Yang Sejati Edisi Penyempurnaan dan Arab Berkomputer*. Kuala Lumpur: Khazanah Fattaniyyah, 2009.
- Wan Muhammad Saghbir Abdullah. *Penyebaran Islam dan Salsilah Ulama Sejagat Dunia Melayu*. Kuala Lumpur: Khazanah Fattaniyyah, 1999.
- Zakaria Awang Besar. *Aqidah al-Mukmin Juzuk 1*. Alor Setar: Maktabah Dār al-Ulūm, 1996.